

Proposal to revise the description of “kana” in “Han” section in the Unicode Standard-Core specification

Source: Riz Sun (孙启迪), Victor Wong (王思棋)

## 1 Background




During translation of *Unicode Standard-Core specification* into Chinese for research purpose, a wrong description which may cause misunderstanding in the subsection **General Characteristics of Han Ideographs** of **18.1 Han** was found. Hence, we submit this proposal for further discussion.

## 2 Description

The definition of Han characters at the beginning of **General Characteristics of Han Ideographs** subsector in Page 732 in Unicode Standard (version 14.0) was quoted from the authoritative Japanese dictionary *Koujien* (広辞苑), which was translated into English. However, the note in the bracket was confusing. Here is the original text in standard below:

They are also called *mana* (true names, as opposed to *kana*, false or borrowed names).

We searched in the digital database of *Koujien* (6<sup>th</sup> edition), the explanation of 漢字 (kanji) was shown below:

かん - じ 【漢字】    振

かん - じ 【漢字】

古代中国で作られた、漢語2を表記する文字体系。現在は中国・日本・朝鮮で使用。象形・指事から発達した表意文字で、表音的にも用いる。紀元前十数世紀の殷いんの時代にすでに用いられた。篆書てんしよ・隸書・楷書・草書等の書体がある。日本では一般に、「峠」「辻」等の、いわゆる国字を含めて漢字と称する。真名まな。

⇒かんじ - おん 【漢字音】




⇒かんじ - コード 【漢字コード】

⇒かんじ - ごはいし - の - ぎ 【漢字御廃止之儀】

⇒かんじ - せいげん 【漢字制限】

That means, the description of kana of the note in Unicode Standard is added by editor of Unicode.

In addition, the explanation of 仮名 (kana) is shown below:

か - な 【仮名・仮字】    振

か - な 【仮名・仮字】

(カリナ (仮名) の音便カンナの約)漢字から発生した、日本固有の音節文字。広義には万葉仮名・草仮名・平仮名・片仮名、狭義には後の二者をいう。万葉仮名は主に漢字の音訓で国語を写し、平仮名・片仮名は平安初期、万葉仮名をもとにできた。やまともじ。仮名文字。↔真名まな

⇒仮名に言う

Here are the explanation of them in the 7<sup>th</sup> edition (provided by Ken Lunde):

か・な【仮名・仮字】(「かりな(仮名)」の音便カンナの約) 漢字を表音文字として日本語表記に用いたことから発生した音節文字。広義には万葉仮名・草仮名・平仮名・片仮名、狭義には後二者をいう。やまともじ。仮名文字。↓真名なま

かんじ【漢字】古代中国で作られた、漢語2を表記する文字体系。現在は中国・日本などで使用。象形・指事から発達した表語文字で、表音的にも用いる。紀元前十数世紀の殷の時代にすでに用いられた。篆書てん・隸書・楷書・草書等の書体がある。日本では一般に、「峠」【榭】せ等の、いわゆる国字を含めていう。真名なま。|・おん【漢字音】字音に同じ。|・コード【漢字】文字コード体系のうち、漢字に割り当てられたコード。また、文字コードの俗称。|・ごはいしの・ぎ【漢字御廃止之儀】前島密が慶応二年(一八六六)一二月に將軍徳川慶喜に出した建白書。漢字をやめ仮名を使用すべきことを説き、国字改良論の先駆。|・せいげん【漢字制限】漢字学習の負担を軽くするため、使用する漢字の種類を一定の字数の範囲におさえること。

ま・な【真名・真字】①漢字の楷書。しんじ。源莢「草にも|にも、さまざまめづらしきさまに書きませ給へり」②仮名に対して、漢字の称。枕九九「|も仮名なまもあしう書くを」。「|本」③まことの名。本名。実名。

Although the word 仮名 (kana) means “false” and “name” if you split the word into ideographs and translated literally in modern Japanese, the word actually means a special kind of characters which are come from the components of Han ideograph representing syllables of Japanese. Moreover, the ideograph 仮 (kari) does not exist a meaning of “false” in ancient Japanese, referring to the description of *Gakken zenyaku kogo jiten* (学研全訳古語辞典) below:

## 学研全訳古語辞典

学研

### かり【仮】

#### 名詞

一時的のものであること。間に合わせ。かりそめ。

出典 方丈記

「かりのいまりのありやう、かくのごとし」

【訳】かりそめの粗末な小さな住まいのありさまは、このようである。

However, the description of the note in Unicode Standard is “kana, false or borrowed names”, that is, “some of kanas are false/fake, others are borrowed”, which is extremely misleading. We know the reason of calling it “false name”, but it does not mean confusing literal meaning and actual meaning. Otherwise, someone will consider this description as “Oh, there are some fake names in Japanese!”

Here are our thoughts about this question to keep the normalization of Unicode standard:

1) Considering it is not related to the discussion of Han Ideograph, we suggest that the description could just be removed. (Preferred by Ken)

2) Or we can revise the description like this:

They are also called *mana* (true names, as opposed to *kana*, false, actually means borrowed names). This could make English users to know the literal meaning, and won't make it confusing or misleading because it is not mixed with the actual meaning.

3) Here is another one idea from Riz:

They are also called *mana* (true names, as opposed to *kana*, see 18.4 *Hiragana and Katakana*). We can redirect the term “kana” to where it should be, rather than describe it in this subsection, because it is only used in Japanese. And we don't need to revise the description of the section 18.4.

END

关于修改《Unicode 标准-核心特征》中有关“汉字”一节假名定义行文的动议  
动议人：Riz Sun（孙启迪），Victor Wong（王思棋）

## 1 背景

近日笔者以加深个人对 Unicode 标准为目的在进行《Unicode 标准-核心特征》的英-汉翻译。在翻译时，发现文本 18.1 汉字一节中汉字的一般特征小节里的部分行文有误导可能。因而提出，恳请鉴别。

## 2 内容

Unicode 标准第 14 版第 732 页，“汉字的一般特征”小节开篇便引用了日本权威辞书《广辞苑（1983 版，即第三版）》对汉语的定义，且是在原文基础上通过翻译得来。引文最后的括号注释引起了我们的疑惑。原文节选如下：

They are also called *mana* (true names, as opposed to *kana*, false or borrowed names).

经查阅电子版《广辞苑（第六版）》数据库，原文如下：

### かん - じ【漢字】 振

#### かん - じ【漢字】

古代中国で作られた、漢語を表記する文字体系。現在は中国・日本・朝鮮で使用。象形・指事から発達した表意文字で、表音的にも用いる。紀元前十数世紀の殷の時代にすでに用いられた。篆書・てんしよ・隸書・楷書・草書等の書体がある。日本では一般に、「峠」「辻」「辻」等の、いわゆる国字を含めて漢字と称する。真名まな。

⇒かんじ - おん【漢字音】

⇒かんじ - コード【漢字コード】

⇒かんじ - ごはいし - の - ぎ【漢字御廃止之儀】

⇒かんじ - せいげん【漢字制限】

也就是说，对“假名”的定义属于标准编者的补充。

同样查阅上述辞书，对“kana”的定义如下：

### か - な【仮名・仮字】 振

#### か - な【仮名・仮字】

(カリナ (仮名) の音便カシナ (約)漢字から発生した、日本固有の音節文字。広義には万葉仮名・草仮名・平仮名・片仮名、狭義には後の二者をいう。万葉仮名は主に漢字の音訓で国語を写し、平仮名・片仮名は平安初期、万葉仮名をもとにできた。やまともじ。仮名文字。⇔真名まな

⇒仮名に言う

此外，小林剑提供了第七版有关词条的影像，如下：

か・な【仮名・仮字】（「かりな（仮名）」の音便カンナの約）漢字を表音文字として日本語表記に用いたことから発生した音節文字。広義には万葉仮名・草仮名・平仮名・片仮名、狭義には後二者をいう。やまともじ。仮名文字。↓真名なま

かん・じ【漢字】古代中国で作られた、漢語2を表記する文字体系。現在は中国・日本などで使用。象形・指事から発達した表語文字で、表音的にも用いる。紀元前十数世紀の殷の時代にすでに用いられた。篆書てん・隸書・楷書・草書等の書体がある。日本では一般に、「峠」【峠】「辻」等の、いわゆる国字を含めていう。真名なま「ーおん【漢字音】字音に同じ。ーコード【漢字ー】文字コード体系のうち、漢字に割り当てられたコード。また、文字コードの俗称。ーごはいしのき【漢字御廃止之儀】前島密が慶応二年（一八六六）一二月に將軍徳川慶喜に出した建白書。漢字をやめ仮名を使用すべきことを説き、国字改良論の先駆。ーせいげん【漢字制限】漢字学習の負担を軽くするため、使用する漢字の種類を一定の字数の範囲におさえること。

ま・な【真名・真字】①漢字の楷書。しんじ。源莢「草にもーにも、さまざまめづらしきさまに書きませ給へり」②仮名に対して、漢字の称。枕九九「ーも仮名なまもあしう書くを」。「一本」③まことの名。本名。実名。

虽然“仮名”在现代日语中按字拆分解读意思确实是“false name”，但它实际上特指从汉字组件中借用来代表日语音节的字符。并且在日语古语中，“仮”确无“false”之意。参看下面《学研全訳古語辞典》的解释：

## 学研全訳古語辞典

学研

### かり【仮】

#### 名詞

一時的のものであること。間に合わせ。かりそめ。

出典 方丈記

「かりのいまりのありやう、かくのごとし」

訳]かりそめの粗末な小さな住まいのありさまは、このようである。

而相比之下，标准对其的解释是“假的或者借用来的名字”。按照英语理解的话，就是“这些‘假名’要么是假的，要么就是借来的”。而“false names”仅仅是对其字面拆分解释的结果，若方便互通理解自然需要，但不能与实际意义混为一谈，容易招致“日语假名原来是假货”的误解。

### 3. 建议

为了消除这个疑虑，保障Unicode标准的规范性，我们有以下提议：

- 1) 鉴于假名的概念与本节主旨“汉字”关联不大，建议直接将该句删除。（来自小林剑的提议）

2) 将该部分行文表述改成:

They are also called *mana* (true names, as opposed to *kana*, false, actually means borrowed names).

这种说法既可以让英语使用者能直观理解字面意思, 又可以避免与实际意义产生混淆导致的错误理解。

3) Riz认为可以修订为:

They are also called *mana* (true names, as opposed to *kana*, see 18.4 *Hiragana and Katakana*).

由于假名和真名是日语才有的说法, 这种表述方式将假名的定义重定向到其专门的章节, 并且无需对18.4进行任何修改。

正文終了。